

Des Phonographierten

3307
Platte Nr. 31

Vor- und Zuname *Salomon Aisvatham*
 Geschlecht *mannlich* Rasse, Stamm *Tamil - Epfl*
 Alter *29* Beruf *Lehrer*
 Geburtsort-Provinz-Land *Pallikurichi, Ramnad Dist., Madras Prov.*
 Wohnort-Provinz-Land *Madras* bis *Juni 1929*
 war früher sesshaft in *Madurai*
 reist viel, ist viel gereist, wann? wo? *min*
 Wohnort-Provinz-Land der Eltern *Madurai*
 Heimat des Vaters *Padukkudai* der Mutter *Vaptur*

Zum Teile durch Ausstreichen zu erledigen.

Inhalt:

Transkription.

Des Transkriptors Name, Beruf, Muttersprache *Schomerus*

கதிர் பெரு தெருநல் வாலக் கார் குலக் கண்டு சென்று
Kathir perum kennel vāḍak kār kulai kandu ceṇṇu
 கொடுத்ததைக் கடைசி பெய்யுந் கொடுத்தே போற் குலவந்தே
Koṭṭi tērai kadalir peyyuṇ koḷgai pōr kulavante
 மதுரைப் படைத்த பெருநர் வாய்க்கேர் சுகத்தேயுப் பாரார்
Maṭṭi tṭānam paḍaittā pēṇḡal vāḍinōr mugattaiy pāṇār
 நதிகுப் படைத்தோர்க் கோர் குலவாரிக் குலவாரி
nithimigai paḍaittōrk kōvār kulavāṇiṇṇi kulavāṇi
 நிதிமிகப் படைத்தோர் கிவார் நிலையிலார்க் கியமாட்டார்.

நன்றி தெருவற் க்கே செந்தக்கால் அந்நாயி
Nannai tēruvarṇṇu ceythakkāl annanai
 நன்றி தெருவோல் அந்நாயி - நன்றி
Nannai tēruvōl annanai - nannai
 யென் தாமிகல் யெனாண்டா - நின்ற
yeṇ tāmikol yēnāṇḍā - ninnu
 தாமா வார்த்தெரு தார் மூல நன்றி
tāmā vāṇṭṭēru tāṇ mūla nannai
 தாமா தார் தெருவார்
tāmā tāṇ tēruvār
 தலையாக்கை தான் தருதலால்.

Der Aufnahme

Touren pro Minute 70

Datum, Ort-Provinz-Land *24 Sept. 1929. Madras. Brit. Indien.*
 Art des Gegenstandes *Tamilische Poesie.*
 Eigenes, Fremdes, schon Gedrucktes
 Sprache, Dialekt, Mundart *Tamil. Jaffnapet. Nār in der Poesie ya -*
brunigil.
 Musik, vokal oder instrumental
 ein- oder mehrstimmig
 Stimmgattung oder Instrumente
 Geräusche, Schreien etc.
 Art der Membran des Trichters
 Name des Phonographisten *Schomerus* Beruf *Kunst. Professor*

Uebersetzung.

Des Uebersetzers Name *Schomerus*

Man in Madras wohnt, wenn der volle Reis, der Äpfel
 ansetzt, sehr viel, das Jaffna (Jaff) festhält, und auf
 dem Mann der Jaffna Madras "angenehm" ist, so
 Jaffna ist ein Madras und Madras ist ein Jaffna
 nicht das Jaffna der Jaffna Madras. Sie haben
 nur ein Jaffna auf Kopfman. Man hat
 Jaffna auf Kopfman. Sie nicht.
 Unbekannter Kopfman ist 14. Jaff.

Man in Jaffna ein Kopfman weiß, so
 weißt du nicht zu danken, wenn die Kopfman
 bekannt ist, weil der Kopfman (unbekannt)
 bekannt ist und oft Jaffna Madras Jaffna.
 das Jaffna Kopfman ist mit dem Kopfman
 nicht zu danken. (in der Jaffna der Kopfman
 nicht.)

Anvayar, nicht 12. Jaff.